

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АЛГОРИТМ ТВОРЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВЫХ УСЛОВИЯХ: О МЕМАХ, «БЯМАХ» И «ИИШКАХ» ЗАМОЛВИМ СЛОВО В ДИДАКТИКЕ

И.В. Убоженко

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Московский государственный институт международных отношений МИД Российской Федерации
Москва, Российская Федерация

METHODOLOGICAL ALGORITHM FOR CREATIVE TRANSLATION IN DIGITAL ENVIRONMENT: PUTTING A GOOD DIDACTIC WORD FOR MEMES, LLMS, AND AI

I.V. Ubozhenko

HSE University, MGIMO University, Moscow, Russia, Author ID:456672

Аннотация. В статье предлагается инновационная шкала оценивания нестандартного решения переводчика с присвоением ему количественного творческого индекса от нуля до трёх. Иллюстрируется, что такая уровневая линейка может быть эффективно использована в процессе обучения поиску творческих решений в переводе (ТПР) как дидактический алгоритм преподавателя. На примере бинарной схемы «стандартное решение vs творческое решение» доказательно демонстрируется предложенный автором двоичный индекс креативности как методологический инструмент сравнения подобранных вариантов перевода с оригиналом и автоматически сгенерированной версией машины. Исследование выполнено на материале кейс-анализа микродискурсов цифрового медиаперевода афористических мемов, сопровождающихся визуальной информацией и имеющих выраженную эмоционально-стилистическую коннотацию.

Ключевые слова: творческое переводческое решение (ТПР), методология цифрового перевода, цифровая дидактика перевода, творческий индекс переводческого решения (ТИП).

«Цивилизация развивается за счёт увеличения количества операций, которые мы можем выполнять, не думая о них» [3]

Введение

Креативный характер человеческого действия в настоящее время вновь занимает многих учёных из разных исследовательских областей своими особенностями, трансформирующимися в эпоху цифровизации [4; 5; 7]. Создание творческого решения в переводе позиционируется разработчиками искусственного интеллекта (далее – ИИ) как вполне достижимая в ближайшие годы цель, поскольку большие языковые (по факту речевые) модели (далее – БЯМ) уже обучены оригинально комбинировать возможные варианты, в том числе нередко

Abstract. The article proposes an innovative scale for evaluating a translator's non-standard solution, assigning it a quantitative creative index ranging from zero to three. It illustrates that such a level scale can be effectively used in the process of teaching, when searching for creative solutions in translation (CTS) is a didactic algorithm. Using the binary scheme "standard solution vs creative solution" as an example, the author demonstrates the newly proposed binary creativity index as a methodological tool for comparing selected translation options with both the original and the automatically generated AI or machine version. The study is based on the analysis of microdiscourses in digital media translation: the case of aphoristic memes accompanied by visual information and having a pronounced emotional and stylistic connotation.

Key words: creative translation solution (CTS), digital translation methodology, digital translation didactics, creative index of translation solutions (CIT).

удачно считывая метафору и даже эмоционально-стилистическую тональность исходного дискурсивного сегмента [2]. В этих условиях своеобразного дидактического «цифроза», когда обучение переводу, особенно письменному, неизбежно превращается в сравнение креативного потенциала так называемого белкового переводчика с нейросетевыми и автоматизированными успехами машины на творческом поприще, важно и *актуально* обозначить чёткие методологические границы профессионализма, неизбежно остающиеся за человеком, его когнитивными навыками и эстетико-художественным кругозором.

Гипотеза нашего исследования заключается в предположении, что процесс творческого перевода может быть алгоритмизирован с учё-

том иерархичности креативного участия человека в принятии нестандартного переводческого решения, и данная методология вполне релевантна для применения в дидактике цифрового перевода [6; 9; 12].

Методология и материал исследования

Ранее автором была предложена последовательность переводческих действий с использованием инструментов ИИ [10], где сначала оригинальные креативы выявляются, в том числе в ходе использования первичного автоматически сгенерированного текста, посредством индикации буквализмов и иных неадекватных решений; затем предлагаются собственные переводческие решения на основе доминирующего стимула его принятия; после чего осуществляется сравнительный интроспективный анализ машинного и собственного перевода [11]. Новизной настоящего исследования выступает усовершенствование выведенной градуированной шкалы дифференцирования творческой сложности принятого в переводе решения. Предлагается рассматривать переводческие версии в логике дихотомии, разграничивающей стандартные решения и творческие варианты перевода, которая, в свою очередь, в каждом из них выделяет два уровневых полюса качества: решение первого уровня и решение второго уровня. Далее каждому из уровней присваивается индекс от нуля до трёх по возрастающей.

Материалом исследования послужили примеры современного медиаконтента и его лока-

лизации с английского языка для русскоязычной аудитории, с акцентом на интеграцию вербальных, визуальных и эмоциональных семантических компонентов, в зависимости от доминантных стимулов перевода [8]. Своеобразный «календарь демотивации» исходно структурирован по мультимодальному принципу, и переводческая стратегия требует внимания к наличию в оригинале многочисленных типов тропов, включая иронию и сарказм. Вербальный компонент представлен короткими фразами в регистре саркастических афоризмов или так называемых псевдомотивационных лозунгов и мемов. Текстовая составляющая при этом содержит основную смысловую и эмоциональную нагрузку, в то время как визуальный ряд выступает дополнительным невербальным фоном, что также даёт возможность его творческого варьирования при локализации (данный аспект мы целенаправленно оставляем за рамками настоящей статьи).

Приведём далее успешные кейсы творческих переводческих решений с максимальным индексом креативности, где на самом низком уровне эквивалентности, с концентрацией на соответствии целостного семантического преобразования решению сверх-прагматической задачи, человеком подобраны варианты перевода с опорой на первоначальную версию ИИ, но в стремлении уйти от дословности, поскольку именно такое дидактическое задание было поручено обучаемым в ходе переводческого тренинга.

Work hard. Play hard. Nap hard.	Трудись усердно. Отрывайся по полной. Спи по-богатырски.
Don't judge yourself too harshly. That's why you have friends.	Не копайся в себе, доставь это удовольствие своим друзьям.
Remember, chocolate never judges.	Люди краснеют. Шоколад нет.
Why fear failure? You are doing great at it.	Фиаско не стоит твоих страхов, это же твой конёк.
Life is like dark chocolate. Everyone just keeps pretending to like it.	Правда жизни, как горький шоколад: вслух все хвалят, а сами едят под подушкой молочный.
An apple a day keeps a doctor away, if you throw it hard and your aim is good.	Фрукты на ужин, и доктор не нужен. Главное – задаться целью.
Unlike people, smart phones keep getting thinner and faster.	Технологии ежеминутно совершенствуются, чего не скажешь о людях.
Early to bed and early to rise makes a man boring, you, guys!	Сон по часам, тренировка в поту, день такой классный – под хвост коту.
The early bird gets eaten by the early cat.	Кто рано встаёт, того KPI добьёт.

Результаты исследования

Таким образом, методическим путём выводится следующая шкала оценивания творческих усилий переводчика в поиске адекватного эквивалента [10; 11]:

- *стандартное переводческое решение первого уровня* (дословный перевод, калькирование) – нулевой творческий индекс «0»;
- *стандартное решение второго уровня* (трансформации на одном из уровней языка, не

требующие смыслового развития при переводе) – стартовый творческий индекс «1»;

- *творческое решение первого уровня* (с применением смысловой модуляции и/или компенсации с семантическим варьированием на разных языковых уровнях) – повышенный творческий индекс «2»;

- *творческое решение второго уровня* (целостное преобразование на самом низком

уровне эквивалентности с выполнением дополнительной прагматической задачи) – высокий творческий индекс «3».

В статье соответственно приведены примеры градации финальных творческих переводческих решений второго уровня с высоким индексом креативности.

Заключение

Проведённое исследование акцентирует внимание на значимости и серьёзной дидактико-прикладной перспективности изучения потенциала человеческого творчества, в частности применительно к переводческому процессу в условиях стремительно развивающихся автоматизированных и нейросетевых технологий выполнения самых разных видов перевода [1; 13].

Список литературы

1. Александров, О.А. Большие языковые модели как инструмент практической деятельности переводчика: обзор зарубежных научных проектов / О.А. Александров, Е.В. Чистова. Текст: непосредственный // Язык и культура. 2025. № 72. С. 8-32. DOI 10.17223/19996195/72/1. EDN WCQPBK.
2. Берендяев, М.В. Генеративный искусственный интеллект и оценка качества перевода / М.В. Берендяев, М.И. Гилин, Е.С. Коканова. Текст: непосредственный // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2025. № 2(62). С. 173-186. DOI 10.31249/chel/2025.02.10. EDN GSDERM.
3. Дойдж Н. Пластичность мозга. Потрясающие факты о том, как мысли способны менять структуру и функции нашего мозга. Москва: Эксмо, 2010. 544 с. Текст: непосредственный.
4. Йоас, Х. Креативность действия: пер. с нем. / Ханс Йофас. Санкт-Петербург: Алетейя, 2005. 319 с. (Левиафан: Государство. Общество. Личность). ISBN 5-89329-782-9. EDN QOERCL. Текст: непосредственный.
5. Кузнецова, Е.Д. Переосмысление теории креативности в эпоху искусственного интеллекта / Е.Д. Кузнецова. Текст: непосредственный // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2025. № 2(62). С. 215-228. DOI 10.31249/chel/2025.02.13. EDN XWJTZS.
6. Намаканов, Б.А. Нейрофизиологические и нейробиологические аспекты педагогики / Б.А. Намаканов, В.Л. Щербакова. Текст: непосредственный // Автомобиль. Дорога. Инфраструктура. 2015. № 3(5). С. 15. EDN UMGAND.
7. Позднякова, Е.М. Креативность действия в зеркале лингвокреативной деятельности человека / Е.М. Позднякова. Текст: непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 3(8). С. 43-49. EDN IIQYFX.
8. Убоженко, И.В. Алгоритм творческого поиска интуитивного переводческого решения: методика слов-стимулов / И.В. Убоженко. Текст: непосредственный // Грани культуры: актуальные проблемы истории и современности: Материалы III Межрегиональной научной конференции, Москва, 14 декабря 2007 года. Москва: Институт бизнеса и политики, 2008. С. 358-363. EDN LUKDHG.
9. Убоженко, И.В. Интуиция, креативность и научное творчество: интерпретативный подход к переводу / И.В. Убоженко. Текст: непосредственный // Грани культуры: актуальные проблемы истории и современности: Материалы II Межрегиональной научной конференции, Москва, 15 декабря 2006 года. Москва: Институт бизнеса и политики, 2007. С. 393-407. EDN WSXINF.
10. Убоженко, И.В. Методология дифференцирования творческого переводческого решения: когнитивно-рефлексивная интроспекция / И.В. Убоженко. Текст: непосредственный // Когнитивные исследования языка. 2025. № 2-2(63). С. 599-604. EDN QSUWZ.
11. Убоженко, И.В. Таксономия семантических модуляций: к вопросу о нейросетевой генерации переводческих креативов / И.В. Убоженко. Текст: непосредственный // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2026. № 2(66). С. 109-125. DOI 10.31249/chel/2026.02.06. EDN TORMOU.
12. Чистова, Е.В. Принципы разработки китайско-русского словаря многозначной лексики в качестве обучающего корпуса для нейросетевого машинного перевода / Е.В. Чистова. Текст: непосредственный // Дискурс профессиональной коммуникации. 2025 (а). Т. 7, № 1. С. 89-107. DOI 10.24833/2687-0126-2025-7-1-89-107. EDN HFGYGK.
13. Чистова, Е.В. Трансформация методического инструментария в работе преподавателя перевода / Е.В. Чистова. Текст: непосредственный // Didactica Translatoria. 2025 (6). № 2. С. 33-37. EDN KPJEJL.

Сведения об авторе

УБОЖЕНКО Ирина Вячеславовна, iubojenko@hse.ru

кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Московский государственный институт международных отношений МИД Российской Федерации (Москва, Россия)

Для цитирования: Убоженко, И.В. Методологический алгоритм творческого перевода в цифровых условиях: о мемах, «бмях» и «ишках» замолвим слово в дидактике / И.В. Убоженко. Текст: электронный // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2026. № 2. С. 3–5.